

Румынские народные баллады — отдельные, несвязанные между собой эпические песни. Каждому герою, кроме Груи и Новака, посвящена лишь одна баллада (речь идет не о разных вариантах — их много); каждая баллада повествует лишь об одном отдельном событии из жизни героя.

Русскому и румынскому народам свойственны общие идеалы. Хотя форма их выражения или способы борьбы за достижение этих идеалов отражены в их устном творчестве различно, былины и баллады сближают существование сходств в идейном содержании; ненависть к врагам, борьба с ними не на жизнь а на смерть, глубокая любовь к родине, борьба за свободу, стремление к уничтожению несправедливости — вот что сближает, прежде всего, героический эпос этих двух народов.

L'« ÉPOS » POPULAIRE RUSSE ET LA BALLADE POPULAIRE ROUMAINE

(Résumé)

L'article comprend 3 parties : dans la première l'auteur s'arrête sur quelques problèmes d'ordre général : l'étude comparative de la création orale chez deux peuples différents, les causes de l'existence d'éléments communs dans le folklore de deux ou de plusieurs peuples, le respect de la vérité historique dans les « bylines » et les ballades populaires roumaines, la place de celles-ci parmi les autres genres de créations populaires orales. Le thème des « bylines » et des ballades, les idées qu'elles contiennent, la présentation des héros constituent la deuxième partie de l'ouvrage. Enfin, la troisième partie est consacrée à l'analyse de quelques problèmes concernant la réalisation artistique des « bylines » et des ballades populaires roumaines (sujet et composition, style, versification, langue, etc.)

L'ouvrage présente non seulement les particularités, mais aussi les traits communs qui caractérisent l'« épos » héroïque du peuple russe et celui du peuple roumain, sans prétendre pour celà épouser le sujet.

Les causes qui déterminent l'apparition d'éléments communs dans la création orale de deux ou de plusieurs peuples peuvent être différentes : l'une de ces causes est l'influence culturelle exercée par un peuple sur un autre peuple dans certaines conditions propices ; les influences réciproques qui ont lieu au cours des siècles dans la vie de ces deux peuples peuvent en être une autre. Enfin, la troisième et en même temps la plus fréquente des causes est l'existence de certaines conditions sociales, économiques et politiques semblables parmi lesquelles ont vécu et se sont développés les peuples respectifs.

Les ballades roumaines comme les « bylines » aussi sont de vieilles chansons populaires épiques à contenu héroïque et social. Les « bylines » et les ballades forment un genre à part ; du point de vue de leurs relations avec la réalité historique, ces chansons populaires occupent une place à part, puisqu'on peut les considérer comme un genre intermédiaire entre la légende et le conte de fée d'une part et la chanson historique d'autre part.

Comme les « bylines » les ballades populaires roumaines ont fait leur apparition et se sont développées à l'époque du féodalisme ; mais les thèmes des